



LUCE

309 / 2014

anno - year 52
trimestrale - trimester
€14

**L'illuminazione
delle fontane di Roma**

**Lighting Designers
nel mondo**

**14. Biennale di Architettura
di Venezia**

Poste Italiane spa - Sped. in
A.P. - D.L. 353/2003 (conv. in
L. 27.02.2004 n°46) art. 1, comma
1, LO/MI - ISSN 1828-0360



8

DIRETTORE RESPONSABILE
EDITOR-IN-CHIEF
Silvano Oldani
silvano.oldani@rivistaluce.it

VICEDIRETTORE
DEPUTY EDITOR
Mauro Bozzola

PROGETTO GRAFICO
GRAPHIC DESIGN
Valentina Ascione, Onofrio Magro

PHOTOEDITOR
Luce Della Foglia

COLLABORATORI
CONTRIBUTORS
Laura Bellia, Mario Bonomo, Andrea Calatroni, Jacqueline Ceresoli, Carlo D'Alesio, Arturo dell'Acqua Bellavitis, Eleonora Fiorani, Pietro Mezzi, Fulvio Musante, Alberto Pasetti, Gianni Ravelli, Maurizio Rossi

SEGRETERIA
ADMINISTRATION
Anna D'Auria, Sara Matano

REDAZIONE
EDITORIAL STAFF
Via Monte Rosa 96, 20149 Milano
T +39 02 87389237 F +39 02 87390187
redazione@rivistaluce.it

EDITORE
PUBLISHER



PRESIDENTE
CHAIRMAN
Gianni Drisaldi

VICE PRESIDENTE
DEPUTY CHAIRMAN
Dante Cariboni

CONSIGLIO
BOARD
Chiara Aghemo, Roberto Barbieri, Aldo Bigatti, Claudio Bini, Raffaele Bonardi, Paolo Di Lecce, Lorenzo Fellin, Marco Frascarolo, Riccardo Gargioni, Fulvio Giorgi, Giuseppe Grassi, Adolfo Guzzini, Letizia Mariani, Luca Moscatello, Marco Pollice, Lorella Primavera, Giovanni Roncan, Gianpaolo Roscio, Margherita Süss, Alessia Usuelli.

PUBBLICITÀ E PROMOZIONE
ADVERTISING & PROMOTION
Mariella Di Rao
T +39 3357831042
mdirao@rivistaluce.it

SERVIZIO ABBONAMENTI
SUBSCRIPTION
T +39 02 87389237
abbonamenti@rivistaluce.it
L'abbonamento può decorrenza da qualsiasi numero
The subscription may start from any number

Un numero One issue
€ 14,00
Pagamento contrassegno contributo spese di spedizione € 2,00
Payment on delivery, shipping fee of € 2.00

POSTA ORDINARIA POSTAL MAIL
Abbonamento annuale Italia
Yearly subscription Italy
4 numeri / 4 issues
€ 56,00

POSTA ORDINARIA POSTAL MAIL
Abbonamento annuale Estero
Yearly subscription Foreign countries
4 numeri / 4 issues
€ 98,00

POSTA PRIORITARIA PRIORITY MAIL
Europa / Paesi Mediterranei
Europe / Mediterranean countries
€ 132,00
Africa / America / Asia / Oceania
€ 144,00

MODALITÀ DI PAGAMENTO
PAYMENTS
Banca Popolare di Sondrio - Milano
IBAN IT58M056960160000010413X67
c/c postale / postal current account n. 53349205

STAMPA PRINTER
Faenza Printing Industries, Milano

DISTRIBUZIONE IN LIBRERIA
BOOKSHOP DISTRIBUTION
Joo distribuzione, Milano

© LUCE - ISSN 1828-0560
Copyright AIDI Editore, via Monte Rosa 96, Milano
Registrazione presso il Registro della stampa del Tribunale di Milano n. 77 del 25/2/1971 Repertorio ROC n. 23184
Associato alla Unione Stampa Periodica Italiana



La riproduzione totale o parziale di testi e foto è vietata senza l'autorizzazione dell'editore. Si permettono solo brevi citazioni indicando la fonte. In questo numero la pubblicità non supera il 45%.
Il materiale non richiesto non verrà restituito. LUCE è titolare del trattamento dei dati personali presenti nelle banche dati di uso redazionali. Gli interessati possono esercitare i diritti previsti dal D.LGS. 196/2003 in materia di protezione dei dati personali presso T +39 02 87390100 - aidi@aidiluce.it
The total or partial reproduction of text and pictures without permission from the publisher, is prohibited. Only brief quotations, indicating the source, are allowed. In this issue, the advertisement does not exceed 45%.
The unsolicited material will not be returned. LUCE is the controller of the personal data stored in the editorial databases. Persons concerned may exercise their rights provided in Legislative Decree 196/2003 concerning protection of personal data by : T +39 02 87390100 - aidi@aidiluce.it



COVER PHOTO
Roma, fontana di piazza della Rotonda
Per cortesia di Rino Malgrande
Acea Illuminazione Pubblica

Omaggio a Federico Fellini
“Le versioni dei fatti le modifichiamo continuamente, per non annoiarci, spesso le cose interessanti sono le più folli”. F.F.

Tribute to Federico Fellini
“We continuously change the facts versions, to not bother us, interesting things often are the craziest” F.F.

CREDITS

CONTRIBUTI
CONTRIBUTORS
Carla Balocco, Laura Batistini, Mauro Bozzola, Tiziana Brasioli, Andrea Calatroni, Jacqueline Ceresoli, Carlo D'Alesio, Pietro Mezzi, Alberto Pasetti, Andrew Peterson, Pietro Santoro, Pietro Stocchi

FOTOGRAFI
PHOTOGRAPHERS
Peter Aaron/Esto, Fabio Anghelone, Leonardo Baldini, Magda Biernat, Wil Carson, Ty Cole, Emile Dubuisson, Piero Gatti/Photo Smile, Ray Hennessey/Halkin Photography, Timo Kiukkola, Eric Laignel, Spencer Lowell, Rino Malgrande, Michael Moran/OTTO, Melina Mulas, Stephane Muratet, Kristen Pelou, Ed Reeve, Akos Simon, Eric Staudenmaier, Werner Straube Photography, TCA, Paolo Tonato, Leo Torri, Jonathan Wallen, Xia Zhi

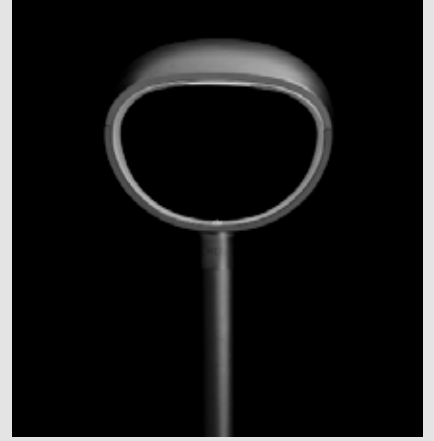
TRADUTTORI
TRANSLATORS
Stephanie Carminati, Debora Ciampi, Monica Gazzoli, Isabella Galiena, Sara Gargantini, Monica Moro, Alessia Pedace, Lucrezia Pollice.

GRAZIE A
THANKS TO
Joe Colombo Studio, Giovanna Mori, Civica raccolta delle stampe "Achille Bertarelli", Anny Di Gennaro, Alessandro Calosci, Fabrizio Lucci, Leonardo Pieraccioni

11



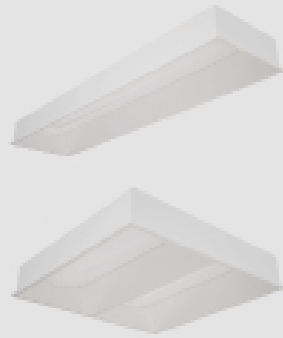
12



13



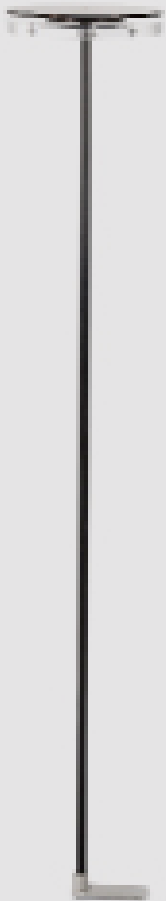
14



15



16



17



18



19



NEMO

Lieve

Design: Gianluca Ferullo

Lampada da parete dalla caratteristica forma a coda d'aereo, in alluminio pressofuso, per illuminazione indiretta e d'accento, con moduli LED da 20W 2700K a tensione di rete. Corpo verniciato bianco finitura unica e diffusore in policarbonato.

Wall lamp with a peculiar plane queue, in die-casted aluminum, for indirect or highlight illumination, with high voltage LED modules 20W 2700K. Body painted only in white and polycarbonate diffuser.

www.nemolighting.com

NERI

Hydra

Design: Makio Hasuike

La sorgente standard LED NLG-04 - II Short 3000K e 4000K, con camera di miscelazione ad alta riflessione e un vetro al fosforo, bianco quando è spento, per un massimo risultato estetico e comfort visivo. I pali sono realizzati in acciaio, mentre i corpi illuminanti sono in pressofusione di alluminio, unica finitura nero opaco. La verniciatura dei pali è realizzata con un processo ecologico a base d'acqua. La resistenza è certificata per tollerare un'alta esposizione alla nebbia salina e ai raggi UV. Presenta anche un sistema di accesso dati Wi-Fi.

The standard source NLG-04-LED II Short 3000K and 4000K with high reflection mixing chamber and a phosphor glass, white when turned off for a maximum aesthetic result and visual comfort. The poles are in steel, while the fixtures are in die-cast aluminum, finish matte black. Pole coating is an ecological water-based varnish. The resistance is certified to tolerate an high exposure to salt spray and UV rays. It also has a system of Wi-Fi data access.

www.neri.biz

NITEKO

Light cloud

Nuova frontiera per il controllo dell'illuminazione da remoto con tecnologia LCG Acotel. Controllabile in maniera individuale oppure in gruppi o zone con caratteristiche comuni.

Gestibile singolarmente in termini di accensione/spengimento e del livello di illuminazione, contenendo i consumi e il flusso luminoso. Misurazione in tempo reale dei consumi, segnalazione istantanea di guasti e mancate accensioni. Gestibile sulla base di scenari preimpostati e configurabili, soluzione che permette di abilitare e gestire utenze con diverso profilo.

New frontier for remote lighting control with LCG Acotel technology. The system could be controlled individually, in groups or areas with common characteristics. Individually manageable in terms of power on/power off, lighting level, containing the consumption and the luminous flux. Consumption measurement in real-time, instantaneous reporting of failures and

11

misfiring. Manageable based on preset and configurable scenarios, solution that allows to enable and manage users with different profile.

www.niteko.com

OSRAM

Dedra plus led

Apparecchi da incasso in versione LED da 30W e 40W 4000K, per un'illuminazione ancora più piacevole ed efficiente. Grazie al diffusore opale e ai LED invisibili l'illuminazione risulta piacevole e uniforme, con UGR (Unified Glare Rating) pari a 21 garantisce un elevato confort visivo. L'impiego della tecnologia LED consente un risparmio di energia fino al 45% e una maggiore durata media fino al 40% l'apparecchio è disponibile in due dimensioni, 600x600 mm e 1200x300 mm e l'installazione è semplice e veloce grazie al connettore Linect.

Recessed version with LED 30W - 40W 4000K module, for more enjoyable and efficient lighting. The opal diffuser and invisible lighting LED make it more comfortable and uniform, with UGR (Unified Glare Rating) of 21 ensures higher visual comfort. The LED technology allows energy savings of up to 45% and increased lifespan up to 40% off, it's available in two sizes, 600 x 600 mm and 1200 x 300 mm and quick and easy installation is guaranteed by Linect connector.

www.osram.com

PHILIPS

Luminous textile

Idea rivoluzionaria per l'interior design realizzato con la luce, sia come elemento decorativo sia funzionale.

Un sistema per l'illuminazione degli spazi con moduli LED RGB interni ai pannelli tessili. Il risultato è un muro emozionale, grazie all'ampia gamma di tessuti disponibili, il progetto è un'esperienza sensoriale unica.

I pannelli insonorizzanti Kvadrat Soft Cells garantiscono una migliore acustica negli spazi, utilizzano una tecnologia brevettata per mantenere il tessuto costantemente teso sul telaio di alluminio.

Revolutionary idea for interior design with light, both as a decorative and functional element. A lighting spaces system with RGB LED modules integrated in the textile panels. The result is an emotional wall, a wide range of fabrics is available, the project is a unique sensory experience. The Kvadrat Soft Cells soundproofing panels guarantee a better acoustics in the spaces, use patented technology to keep the fabric constantly laid on aluminum frame.

www.philips.com

PLATEK

Chiodo

Il design minimale e la capacità di resistere a qualsiasi condizione climatica rendono questa lampada ideale per gli spazi esterni. La mobilità e semplicità d'installazione sono plus

importanti, grazie al suo picchetto "a vanga", che piantato nel terreno consente di spostarla a seconda delle necessità. L'asta in fibra di carbonio, oscilla con il vento, creando una gradevole sensazione di "sospensione". La sorgente luminosa è un C.O.B. a 230V, senza alimentatore.

The minimal design and the ability to withstand all weather conditions make this an ideal lamp for outdoor spaces. Mobility and ease of installation are important plus, thanks to his "shovel" stake is planted in the soil, that allows to move according as needed. The carbon fiber rod, swing with the wind, creating a pleasant feeling of "suspension". The light source is a 230V C.O.B., excluded power supply.

www.platek.eu

SIMES

Shape

Capace di diffondere una luce uniforme sul perimetro delle finestre, creando una decorazione luminosa sulle facciate. Massima miniaturizzazione, grande versatilità e performance, i tratti distintivi di un prodotto in grado di illuminare anche grandi aperture con il minimo assorbimento energetico e con un alto livello di funzionalità. L'apparecchio impiega un solo LED da 4,5W a 4000K e 360 lm (lenti radiali 10°x170°) e la sua inclinazione può essere regolata per adattarsi alle diverse pendenze dei davanzali.

Diffuse uniform light on the perimeter of the windows, creating a light decoration on all facades. Maximum miniaturization, performance and versatility, are the hallmarks of the product able to light also large openings with minimal energy consumption and with an high functionality level. The device employs a single 4.5W LED at 4000 k and 360 lm (radial lenses 10° x 170°) and its inclination can be adjusted to adapt to different grades of windowsills.

www.simes.it

3FFILIPPI

3F Petra sensor

La nuova plafoniera con modulo a LED circolare (12W a 4000K Ra>80) ha uno schermo opale per garantire un ottimo comfort visivo. Corpo in policarbonato autoestinguente V2, stabilizzato agli UV, stampato ad iniezione, satinato per versione opale. Guarnizione di tenuta iniettata, ecologica e antinvecchiamento. Schermo in metacrilato opale stampato ad iniezione. Riflettore portacablaggio in acciaio zincato a caldo, verniciato a base poliesteri di colore bianco, fissato al corpo mediante dispositivi rapidi in acciaio, apertura a cerniera.

The new ceiling lamp with circular LED module (12W to 4000 k Ra 80 >) has a opal screen to ensure an excellent visual comfort. Housing in self-extinguishing polycarbonate V2, UV stabilized, injection moulded, version with frosted opal screen. Sealing gasket injected, ecological, and anti-aging. Screen in injection mould opal methacrylate. Wiring reflector in galvanized steel, painted in white polyester base, fixed to the body by means of rapid steel, hinged opening.

www.3f-filippi.it

TOSHIBA

Oled trasparente

OLED è la sorgente di luce di nuova generazione. L'ultimo sviluppo in questo campo è stato la creazione di un pannello trasparente, con emissione mono facciale di luce. Rispetto ai pannelli OLED tradizionali, che emettono luce da entrambi i lati, questo pannello trasparente diffonde la maggior parte della sua luce verso la direzione desiderata. I prototipi che usano queste sorgenti trasparenti offrono una luce molto confortevole, non accecante all'accensione grazie alla loro trasparenza, scompaiono quando vengono spenti.

OLED is the new generation light source. The latest development in this field was the creation of a transparent panel with mono facial emission light. Compared to conventional OLED panels, which emits light from both sides, this transparent panel distributes the majority of its light towards the desired direction. The prototypes that use these transparent sources offers a very comfortable light, not blinding when power on due to their transparency, they disappear when turned off.

www.toshiba.it

Errata corrige

(LUCE 307-2014, pagina 46) Nel sommario dell'articolo "Custom made e flessibilità produttiva al centro della filosofia di Litek" le parole "incarico di progettare l'illuminazione di Venezia e le sue isole" vanno lette "incarico di realizzare l'illuminazione di Venezia e le sue isole". Come noto, l'incarico di progettazione dell'illuminazione della città di Venezia è stato affidato allo studio milanese GMS. A tal proposito si rimanda alle approfondite interviste a Raffaele Bonardi e Giovanni Roncan di Citelum Italia e a Margherita Süß dello studio GMS pubblicate su LUCE 297/298-2012.

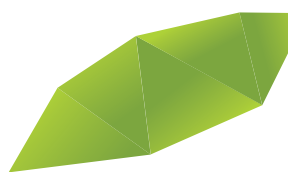
(LUCE 307-2014, page 46) In the subtitle of the article "Custom made and manufacturing flexibility at the heart of philosophy of Litek" the words "assignment the lighting design in Venice and its islands" should be read as "assignment for the lighting of Venice and its islands". As it known, the assignment was entrusted to studio GMS. Please refer to the in-depth interviews to R. Bonardi e G. Roncan Citelum Italia and to M. Süß GMS studio published on LUCE 297/298-2012.

(LUCE 308-2014, pagina 30) In riferimento al progetto richiamato dalla didascalia "Museo d'arte Moderna - Palazzo Grassi, Venezia, (doc. Flos, © Santi Caleca)", in apertura dell'articolo "Illuminazione degli spazi museali" di Gennaro Spada, l'ingegner Piero Palladino ci segnala cortesemente che lo stesso progetto è stato realizzato dello studio Ferrara Palladino.

(LUCE 308-2014, page 30) In reference to the project invoked by caption "Modern Art Museum Palazzo Grassi, Venice, (doc. Flos, © Santi Caleca)", at the opening of the article "Lighting museums spaces" by Gennaro Spada, the engineer Piero Palladino kindly reminds the project was realized by Ferrara Palladino studio.

3F Filippi

illuminazione



dal 1952

Apparecchi Led per impianti ad elevata efficienza.
Prodotti capaci di attivarsi solo quando è necessario.
Dati prestazionali certificati.
Una Luce sensibile ai bisogni dell'uomo e ai suoi bioritmi.
Spiegazioni chiare e confronti fra apparecchi.

E anche qualcosa di inaspettato.

Troverete tutto questo e tanto altro ancora sul nostro

Catalogo generale 2015

Un'anticipazione di futuro, *oggi*.

Seguici su:

www.3F-Filippi.it



Disponibile da Ottobre 2014
www.3F-Filippi.it